



**BA MƯƠI BẢY PHÁP HÀNH  
BỒ-TÁT- ĐẠO**

Bản Việt ngữ do Drikung Mahayana Center cung cấp  
Viet\_Vajra Foundation ấn tống  
[www.vietvarja.org](http://www.vietvarja.org)  
2006

Soạn bởi  
**Đại-Sư Ngulchu Thogme Zangpo**



**BA MƯƠI BẢY PHÁP HÀNH  
BỒ-TÁT- ĐẠO**

Bản Việt ngữ do Drikung Mahayana Center cung cấp  
Viet\_Vajra Foundation ấn tống  
[www.vietvajra.org](http://www.vietvajra.org)  
2006

Soạn bởi  
**Đại-Sư Ngulchu Thogme Zangpo**



**BA MƯƠI BẢY PHÁP HÀNH  
BỒ-TÁT- ĐẠO**

Bản Việt ngữ do Drikung Mahayana Center cung cấp  
Viet\_Vajra Foundation ấn tống  
[www.vietvarja.org](http://www.vietvarja.org)  
2006

Soạn bởi  
**Đại-Sư Ngulchu Thogme Zangpo**



**BA MƯƠI BẢY PHÁP HÀNH  
BỒ-TÁT- ĐẠO**

Bản Việt ngữ do Drikung Mahayana Center cung cấp  
Viet\_Vajra Foundation ấn tống  
[www.vietvajra.org](http://www.vietvajra.org)  
2006

Soạn bởi  
**Đại-Sư Ngulchu Thogme Zangpo**

tiêu trừ bởi thiện chí và thiện quán. Hãy luyện tập chú tâm để siêu việt 4 vô-sắc định \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**30.** Có 5 Ba-la-mật mà thiếu trí tuệ Ba-la-mật thì không thể dẫn đến đạo quả. Bởi vậy hãy tập luyện các phương tiện thiện xảo cùng với trí tuệ để khỏi lạc vào 3 cõi \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**31.** Nếu không chịu tự quán xét lỗi lầm, tức là ta chỉ mang danh là hành giả mà không có thực hành. Bởi vậy, hãy luôn luôn quán xét và loại trừ lỗi lầm của mình \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**32.** Nếu vì sự thôi thúc của phiền não mà ta vạch lỗi lầm của một vị Bồ-tát, thì chính ta tự hại mình. Bởi vậy đừng

12

**24.** Mọi hình thức khổ đau đều như mộng ảo (tựa cái chết của đứa con trong giấc ngủ mơ của bà mẹ). Chấp các huyền ảnh là thực có sẽ làm nhọc tâm ta. Bởi vậy khi gặp nghịch cảnh, hãy xem chúng như ảo huyền\_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**25.** Kẻ tầm cầu giác ngộ có khi phải thí bỏ cả thân mạng, vậy cần gì phải để ý đến vật chất bên ngoài. Hãy bố thí mà không cầu mong sự đền đáp \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**26.** Nếu không giữ giới, ta không thể gặt hái được thành quả gì, đừng nói chi đến ước muốn làm lợi ích chúng sinh, điều này thật đáng buồn cười. Bởi vậy hãy trì giới mà không có sự mong cầu

10

**9.** Như giọt sương trên đầu ngọn cỏ, lạc thú trong 3 cõi chỉ trong thoáng chốc rồi tan biến. Hãy phấn đấu đạt đến trạng thái tối thượng vinh hạnh của giải thoát \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**10.** Khi những bà mẹ từng yêu thương ta từ vô thủy đang chịu khổ đau, thì hạnh phúc của riêng mình có ích lợi gì? Bởi vậy muốn cứu độ vô lượng chúng sinh phải đào luyện chí hướng vị tha \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**11.** Tất cả khổ đau đều do sự ước muốn hạnh phúc cho bản thân, trong khi chư Phật toàn giác xuất phát từ tâm vị tha. Bởi vậy hãy đánh đổi hạnh phúc của ta lấy sự khổ đau của chúng sinh \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

ta trước đám đông, hãy cúi lạy và tôn kính họ, xem họ như một vị đạo sư \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**16.** Mặc dù kẻ mà ta chăm sóc thương yêu như con xem ta như kẻ thù, hãy đối xử với họ như một bà mẹ hiền yêu thương đứa con bệnh hoạn \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**17.** Nếu có kẻ chỉ vì kiêu mạn, lại đi gièm pha ta, hãy đặt họ lên đỉnh đầu với sự tôn kính như ta làm đối với vị bổn sư \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**18.** Mặc dù sống trong nghèo khó và thường xuyên bị khinh miệt, mắc bệnh hiểm nghèo và bị tà ma quấy rối, nhưng ta không chút sồn lòng. Hãy gánh nhận

7

Công đức này nguyện chúng sinh đạt được Bồ-đề tâm (chỉ hướng vị tha, chân-đế lẫn tục-đế) và nhờ đó sẽ trở thành Bồ-tát Quán-tự-tại, vị Bồ-tát thoát khỏi hai kiến chấp, chấp thế gian và chấp an lạc (xuất thế gian).

Bài này được soạn ra bởi tỳ kheo Ngulchu Thogme Zangpo, một luận sư về kinh điển và lý giải trong một hang động ở Ngulchu Rinchen để tự lợi và lợi tha.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་མུག་

### **Om Mani Padme Hung**

*Bản Việt-ngữ do Bảo-Thanh-Tâm chuyển dịch dựa trên bản Anh-ngữ của Ari Kiev theo lời yêu cầu của*

*Đại Lạt-Ma Garchen Triptral Rinpoche tại Trung Tâm Drikung Mahayana Center Hoa Kỳ*

*vào tháng Tư năm 2001*

trị. Hãy trang bị bằng các vệ binh chánh niệm và tỉnh giác, diệt trừ những phiền não như tham ái \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**36.** Nói tóm lại, bất luận đang làm gì, ta phải tự hỏi “Tâm ta đang ở trạng thái nào?” Hãy luôn giữ chánh niệm và tỉnh giác để lợi lạc cho chúng sinh \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**37.** Giải trừ nổi thống khổ của vô lượng chúng sinh, thấu suốt sự thuần tịnh của 3 cõi. Hãy dùng công đức của những nỗ lực này để hồi hướng đến giác ngộ \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

14

## **BA MƯƠI BẢY PHÁP HÀNH BỒ-TÁT-ĐẠO**

Soạn bởi

Đại Sư Ngulchu Thogme Zangpo



**Nam-mô Quán-tự-tại Bồ-tát!**

Con đem thân khẩu ý chí tâm đánh lễ vị đạo sư vô thượng và đức Quán-tự-tại Bồ-tát. Trong khi quán chiếu sự bất lai bất khứ của vạn pháp, Ngài chuyên tâm nỗ lực đem lại lợi lạc cho chúng sinh.

Chư Phật toàn giác, cội nguồn của tất cả an vui hạnh phúc, là nơi phát sanh sự thành tựu các giáo lý tối thắng. Đây là nhờ do sự hiểu biết các pháp hành đạo, bởi vậy ta (Gyelsay Thogme Zangpo) sẽ giảng giải về pháp hành Bồ-tát đạo.

đức tin giáo lý sẽ phát khởi. Hãy tu tập nơi thanh vắng. Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**4.** Thân bằng quyến thuộc lâu năm vẫn sẽ phải chia tay. Tài sản tạo dựng bằng mồ hôi nước mắt cũng sẽ phải bỏ lại. Thần thức, khách trọ trong căn nhà thân xác, rồi sẽ phải ra đi. Đừng bám víu vào kiếp sống này \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**5.** Liên hệ với họ (ác tri thức) sẽ làm tam độc gia tăng trong những lúc ta đang học hỏi, suy tư và tu tập. Và họ sẽ làm tâm từ-bi của ta thối thất. Hãy tránh xa bạn xấu \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**6.** Nương cậy nơi thiện tri thức thì

3

**1.** Đã được thân người quý hiếm đầy đủ sự tự do và may mắn, vậy hãy chuyên cần lắng nghe, suy tư và thiền quán bất kể ngày đêm để giải thoát cho chính mình và chúng sinh khỏi biển khổ luân hồi \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**2.** Vì quyến luyến người thân, ta bị khuấy động như sóng nước. Vì hận ghét kẻ thù, ta bị thiêu đốt như lửa cháy. Bởi vậy trong bóng tối của sự hỗn độn, ta quên bẵng những gì nên làm và những gì không nên làm. Hãy từ bỏ xú sở chánh quán \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**3.** Xa lánh các đối tượng xấu, phiền não sẽ dần giảm thiểu. Giữ gìn không để thất niệm, các pháp thiện sẽ tự nhiên tăng trưởng. Với tâm trong sáng,

2

lỗi lầm của ta sẽ tiêu trừ, và đức hạnh của ta sẽ viên mãn (tiến triển như trăng tròn) Hãy quý trọng các vị đạo sư hơn cả thân xác của mình \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**7.** Bị trói buộc trong ngục tù của luân hồi sinh tử, làm sao những vị trời phạm tục có thể mang lại sự hộ trì cho ta được? Bởi vậy có quy y thì hãy quy y nơi Tam Bảo, nơi nương tựa chân thật \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**8.** Đấng Điều-Ngự-Trượng-Phu từng nói tất cả những nỗi thống khổ không thể tả trong 3 đường ác đều là hậu quả của ác nghiệp. Bởi vậy dù có mất mạng, ta quyết không làm điều ác [gây nghiệp xấu]. Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

4

Ta đã soạn **37 Pháp Hành Bồ-tát Đạo**, cho tất cả những ai muốn đi trên con đường Bồ-tát, theo lời giảng giải ý nghĩa trong các kinh-điển, mật-điển và luận của chư vị tổ sư.

Vì trí tuệ kém cỏi cũng như sự hiểu biết thiếu sót nên lời lẽ ta không được văn hoa hấp dẫn đối với các học giả, tuy nhiên ta đã dựa trên kinh điển và lời giáo huấn của các bậc tổ sư nên ta cho rằng **37 Pháp Hành Bồ-tát Đạo** này không có gì sai trái.

Tuy nhiên, đại hạnh của các vị Bồ-tát thật khó lường cho những kẻ tâm trí thô thiển như ta. Con cúi xin các Ngài lượng thứ cho những khuyết điểm của con, nếu con đã phạm phải sự mâu thuẫn và những ý nghĩa thiếu mạch lạc.

15

khởi dậy lỗi lầm của những hành giả Đại-thừa \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**33.** Danh lợi chỉ gây ra sự tranh chấp và làm cho học hỏi, suy tư và tu tập suy thoái. Bởi vậy hãy từ bỏ đừng dính mắc đến thân quyến bạn hữu, những mối tương quan, thí chủ, v.v... \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**34.** Ác khẩu làm xáo động tâm trí kẻ khác và làm hư hoại Bồ-tát hạnh. Bởi vậy hãy tránh những lời lẽ khắc nghiệt gây ra sự bất an cho kẻ khác. \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**35.** Phiền não khi đã được huân tập thì thật khó ngăn chặn bằng các pháp đối

13

**12.** Mặc dù có kẻ vì lòng tham khôn đáy, thúc đẩy hấn trộm cắp hoặc bảo kê khác tước đoạt tài sản của ta, hãy dưng hiến cho hấn thân xác, của cải, công đức ta đã góp nhặt trong quá khứ, hiện tại và tương lai \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**13.** Mặc dù có kẻ muốn chặt đầu ta trong khi ta không hề làm điều gì sai trái, hãy phát tâm từ bi thọ nhận tất cả tội ác của họ \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**14.** Mặc dù có kẻ tuyên cáo cho cả ngàn thế giới những chuyện xấu xa về ta, hãy lấy tâm từ bi hoàn trả lại bằng cách tuyên dương những đức tính của họ \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**15.** Mặc dù có kẻ phỉ báng chế nhạo

6

những tội ác và khổ đau của chúng sinh. \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**19.** Dù ta có nổi tiếng và được mọi người trọng vọng, cũng như giàu có tương đương với Tỳ-sa-môn thiên-vương [vị Trời dùng đầu về tài của], hãy nhận rõ sự phù phiếm của danh lợi, chẳng có gì đáng để tự phụ \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**20.** Khi mà sự sân hận là kẻ thù chính [nội ma] chưa khống chế được, thì dù có chinh phục được những kẻ thù bên ngoài, cũng chỉ làm cho chúng [kẻ thù bên trong ta] gia tăng thêm mà thôi. Bởi vậy ta phải điều phục tâm bằng hai đoàn quân Từ và Bi. \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

8

của thế gian \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**27.** Đối với những vị Bồ-tát muốn vun bồi công đức, thì những kẻ hãm hại họ lại là những bảo vật quý báu. Bởi vậy hãy tập nhẫn nhục với tâm vô hận thù \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**28.** Ngay như hàng Thanh-văn và Độc-giác, chỉ mong cầu tự giác, cũng gắng công tu tập miên mật như đang khẩn trương dập tắt lửa cháy trên đầu. Bởi vậy nỗ lực tinh tấn để lợi lạc cho chúng sinh là căn nguyên của mọi thiện căn \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**29.** Nên biết rằng phiền não đều bị

11

**21.** Dục lạc cũng như nước muối, càng uống ta càng thêm khát. Hãy buông bỏ những gì gây ra tham ái ngay \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**22.** Vạn pháp đều do tâm tạo. Từ khởi thủy, bản tánh tâm không hề bị chấp trước trong các biên kiến [cực đoan vọng tưởng]. Hãy hiểu biết điều này như thế, và đừng để tâm bị lôi cuốn vào vòng nhị nguyên năng sở đối đãi [chủ thể và đối tượng] \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

**23.** Khi đối diện với các đối tượng hấp dẫn, dù thấy chúng đẹp đẽ như cầu-vòng giữa hạ, hãy biết rằng chúng không có tự tánh và hãy xả bỏ luyến ái chấp thủ \_ Đây là pháp hành Bồ-tát đạo.

9